



Philosophische Fakultät

**Modulhandbuch
des Kernbereich-Master-Studiengangs
Translation Science
and Technology (1 B-Sprache)**

Fassung vom 07. Februar 2020

Modul Foundations Linguistics				
Studiensemester 1	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6
Modulverantwortliche/r	Professur Sprach- und Übersetzungswissenschaft Englisch			
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung			
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul			
Zulassungsvoraussetzungen	keine			
Leistungskontrollen / Prüfungen	VL Linguistics and Translatology: Klausur (b) Ü Methods in Linguistics and Translatology: Portfolio (u)			
Lehrveranstaltungen / SWS	VL Linguistics and Translatology: 2 SWS Ü Methods in Linguistics and Translatology: 2 SWS			
Arbeitsaufwand	VL Linguistics and Translatology: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Methods in Linguistics and Translatology: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit			
Modulnote	Die Modulnote ergibt sich aus der Note der Vorlesung, wobei unbenotete Prüfungen „bestanden“ sein müssen.			

Lernziele / Kompetenzen

Die Studierenden sollen grundsätzliche Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft als Basis aller fertigungsorientierten Lehrveranstaltungen kennen. Sie sollen außer empirischen Methoden auch andere wissenschaftliche Methoden kennenlernen. Sie sollen Kenntnisse in mehreren der folgenden Themenbereichen erwerben: Theorien und Methoden der Sprachwissenschaft, Korpuslinguistik, Sprachvergleich und Typologie, Text- und Diskurswissenschaft, Varietätenlinguistik, Sprachkontakt und Sprachwandel, Fachsprachenforschung und Fachkommunikation, Methoden und Modelle der Translation und der multilingualen Textproduktion in verschiedenen Formen, Interpretation und Übersetzung. Grundlegende Methoden der allgemeinen und vergleichenden Sprach- und Translationswissenschaft sollen eingeübt und beherrscht werden. Die Studierenden werden somit in die Lage versetzt, die darauffolgenden Lehrveranstaltungen sowohl kenntnis- als auch fertigungsorientierter Art auf wissenschaftlich-methodischer Grundlage zu absolvieren.

Inhalt**Modulelement Linguistics and Translatology:**

Hauptgebiete der Theoretischen und Angewandten Sprachwissenschaft sowie der Translationswissenschaft, unter besonderer Berücksichtigung der Kontrastivität und der Übersetzung, der Textualität und des Textvergleichs, der Diskursanalyse und der Varietätenlinguistik. Vertiefte Kenntnisse auf den linguistischen Ebenen (Phonetik/ Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik, Diskurs, Pragmatik). Sprachvergleich, Sprachkontakt und Typologie; Synchronie und Diachronie; Kontext und Funktion; Wissenschaftliche Grundlagen des Translationsprozesses.

Modulelement Methods in Linguistics and Translatology:

Hier sollen grundlegende Methoden der Sprach- und Übersetzungswissenschaft eingeübt werden. Hierzu gehören Beschreibungs-, Modellierungs- und Analyseverfahren auf allen linguistischen Ebenen, Datenrepräsentation, Hypothesenbildung, (halb-)automatische Analyse und Annotation, Bewertung von Ergebnissen, das Erkennen und die kompetente Anwendung von Übersetzungsprozeduren und –methoden, übersetzungsbezogene Textanalyse und –evaluation.

Modul Translation and Content Management				
Studiensemester. 1	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	VL Translation and Content Management Ü Translation and Content Management - Klausur (b) -
Lehrveranstaltungen / SWS	VL Translation and Content Management: 2 SWS Ü Translation and Content Management: 2 SWS
Arbeitsaufwand	VL Translation and Content Management: 3 CP /90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Translation and Content Management: 3 CP /90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote ist die Note der Klausur

Lernziele / Kompetenzen

In this module students will be familiarised with the two main (and related) areas of management in professional translation: (i) translation project, workflow, quality and people management and (ii) content management. The course will enable students to assess the applicability and deployment of management technology support including translation workflow and technology management, customer relations management (CRM), team management as well as financial and resource planning. The course will enable students to gain a basic understanding of modern content management systems (CMS) and learn to critically assess the deployability and impact of such systems given specific translation scenarios. The lecture (VL) covers the technologies, the tutorials/labs (Ü) focus on downloading, installing and using publically available project, translation and content management software and will take place in a computer lab.

Inhalt

Basic introduction to project, team and resources management. Project, team and resources management software, data base systems, spread sheets, terminology management systems. translation workflow/management systems (TMSs, e.g. SDL WorldServer, wordbee, Idiom), (multi-lingual) content management systems (CMSs, such as e.g. WordPress, Drupal, Joomla) and customer relations management systems (CRMs).

Weitere Informationen[Unterrichtssprache]

English

[Literaturhinweise]

- Sin-Wai Chan (Ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Technology, 2015
- Nancy Matis. How to manage your Translation Projects. 2014.
<http://www.translation-project-management.com/>
- Rafa Lombardino. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. 2014. Word Awareness
- Content Management System Book
- Management Book
- Turner, J. R. (Ed.). 2014. Gower handbook of project management. Gower Publishing, Ltd.
- Translation Management Book
- Web Resources:
<http://www.globalsight.com/>

Modul CAT-Tools and Programming				
Studiensemester 1+2	Turnus WS+SS	Dauer 2	SWS 6	ECTS-Punkte 9

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	<p>Ü Introduction to Computer-assisted Translation (WS): schriftlicher Leistungsnachweis (b)*</p> <p>Ü Computer-assisted Translation and Post-editing (SS): schriftlicher Leistungsnachweis (b)*</p> <p>Ü Shell Scripting and Programming (WS): Klausur (b)</p> <p>*Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.</p>
Lehrveranstaltungen / SWS	<p>Ü Introduction to Computer-assisted Translation (WS): 2SWS</p> <p>Ü Computer-assisted Translation and Post-editing (SS): 2SWS</p> <p>Ü Shell Scripting and Programming (WS): 2SWS</p>
Arbeitsaufwand	<p>Ü Introduction to Computer-assisted Translation (WS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit</p> <p>Ü Computer-assisted Translation and Post-editing (SS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit</p> <p>Ü Shell Scripting and Programming (WS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit</p>
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen.

Lernziele / Kompetenzen

The overall objective of this module is to familiarise students with the basic computing technologies and tools required for Translation Science and Technology.

Introduction to Computer-assisted Translation: students should familiarise themselves with the main cat tools for translation. Students should gain a basic understanding of the function and use of key tools and learn to be able to critically evaluate their application.

Computer-assisted Translation and Post-editing: students should get acquainted with the more detailed features of cat tools. Students should gain knowledge about the usage of machine translation systems in cat tools as well as post-editing machine translation in a cat tool environment.

Shell Scripting and Programming: students should gain a basic familiarity and competence in shell scripting, basic programming focused on text processing (text profiling) and on creating simple LT pipelines combining two LT tools. Students should learn how to write simple shell scripts and basic Python code. Students should learn and appreciate the value of documentation, and simple, clean and modular code. The module focuses on simple imperative programming (and does not cover object-oriented programming) but will involve the inclusion of libraries.

Inhalt

Introduction to Computer-assisted Translation: the first part of the course will cover basic features of cat tools, such as creating a project, adding new files to a project, choosing the right language pair, importing a translation memory (TM), using the statistics provided by the cat tools and making the appropriate setting for a specific project. The second part of the course will cover terminology management systems and cloud-based cat tool systems and will provide possibilities to compare different systems.

Computer-assisted Translation and Post-editing: the first part of the course will cover more advanced working with cat tools as part of bigger translation projects, implying creating translation packages, sending and receiving assignments as well as translation memory maintenance. The second part of the course will cover the usage of machine translation in a cat tool as well as performing post-editing on the machine translation output. Students will learn to handle machine translation in cat tools and to decide whether it is more appropriate to post-edit, to use a translation memory or to translate from scratch.

Shell Scripting and Programming: the first part of the course will cover basic Unix tools to tokenise, convert/substitute (e.g. upper and lower case), count, sort and unique text data as well as searching for text data for basic text processing. The second part will give a basic introduction to Python concentrating on text processing and text profiling tasks: tokenization, counting tokens, computing type/token ratios, vocabulary sizes, lexical density etc. Finally, students will learn basic shell scripting to construct simple tool chains.

Weitere Informationen

[Unterrichtssprache]

English

[Literaturhinweise]

- Basic introductions to computers
- Basic introductions to office software (text processing, spreadsheets and databases)
- Basic introduction to HTML and Web Design
- Basic introduction to Python
- Bird, S., Klein, E., and Loper, E. 2009. Natural language processing with Python. " O'Reilly Media, Inc."
- Perkins, J. (2014). Python 3 Text Processing with NLTK 3 Cookbook. Packt Publishing Ltd.

- Bernd Klein 2014 Einführung in Python 3. 2te. Auflage. Hanser
- Web resources:
<http://www.afterhoursprogramming.com/tutorial/Python/Introduction/>
- Basic introduction to Unix shell tools

Modul				
Übersetzen als Kulturtransfer I				
Studiensemester	Turnus	Dauer	SWS	ECTS-Punkte
1	WS	1	4	6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Z Übersetzen als Kulturtransfer (BI) Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BI: schriftlicher Leistungsnachweis (b)* über beide Modulelemente *Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.
Lehrveranstaltungen / SWS	Z Übersetzen als Kulturtransfer (BI): 2 SWS Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BI: 2 SWS
Arbeitsaufwand	Z Übersetzen als Kulturtransfer (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BI: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Note des schriftlichen Leistungsnachweises.

Lernziele / Kompetenzen

In diesem Modul sollen die Studierenden anhand von konkreten Textbeispielen ihr in Bereich 1 erworbenes theoretisches Verständnis von Übersetzen als einem sprach- und kulturüberschreitenden Transfer schwerpunktmäßig anwenden und sich unter Anleitung mit zentralen translatorischen Fragestellungen auseinandersetzen.

Inhalt

Modulelement Übersetzen als Kulturtransfer (BI)

Diese von allen Studierenden zu belegender Veranstaltung soll als Brücke zwischen den fachwissenschaftlichen Veranstaltungen des Bereichs 1 und den Vertextungs- und Übersetzungsübungen des Bereichs 2 dienen. Schwerpunkte der exemplarischen Beschäftigung mit translatorisch relevanten, stark soziokulturell geprägten Texten sind u.a. Textanalyse, Paralleltextarbeit, Textproduktion, Erkennung von Übersetzungsproblemen und modellhafte Erarbeitung von Problemlösungsstrategien in den verschiedenen Phasen des Übersetzungsprozesses, Sensibilisierung für Übersetzen als Kulturtransfer, Erkennung und Erforschung von Kulturmustern in Texten sowie Umgang mit Kulturspezifika, Recherche.

Modulelement Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BI

In diesem Modulelement sollen die Studierenden in die Lage versetzt werden, die in der Brückenveranstaltung (Zentralübung) von Bereich 2 geübten Skills in der interkulturellen Textproduktion und im Übersetzen von Texten mit konkretem Sprach- und Kulturbezug praktisch anzuwenden.

Kernkompetenzen:

Textproduktion (versch. Textsorten) als Vorbereitung auf das Übersetzen. Schwerpunkte sind u.a. Arbeit an und mit Paralleltexten verschiedener Textsorten, Beschäftigung mit Fragen der Textualität, der Textsortenspezifika und des Textvergleichs als Voraussetzung für die Produktion von mutter- und fremdsprachlichen Texten.

Übersetzen: Im Fokus stehen u.a. Ausbau und Vertiefung der translatorischen Fertigkeiten durch exemplarische Anwendung von übersetzungsrelevantem Wissen mit dem Ziel, funktions-, adressaten- und textsortengerechte Translationsprodukte mit konkretem Sprach- und Kulturbezug zu produzieren; Erarbeitung und Anwendung von allgemeinen und sprachenpaarspezifischen Übersetzungsstrategien; modellhaftes Analysieren, Recherchieren, Vergleichen von Kulturen als Grundlage für das Übersetzen.

Weitere Informationen

Modul Multilingualität				
Studiensemester 1+2	Turnus WS+SS	Dauer 2	SWS 4	ECTS-Punkte 12

Modulverantwortliche/r	Professur Sprach- und Übersetzungswissenschaft Englisch
Dozent/inn/en	Professuren und Mitarbeiter/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	Keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	HS Korpuslinguistik (WS): Portfolio (b) HS Multilingualer Sprachgebrauch (SS): Portfolio (b)
Lehrveranstaltungen / SWS	HS Korpuslinguistik (WS): 2SWS HS Multilingualer Sprachgebrauch (SS): 2SWS
Arbeitsaufwand	HS Linguistik: 6 CP/ 180 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit HS Multilingualer Sprachgebrauch: 6 CP/ 180 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen.

Lernziele / Kompetenzen

Korpuslinguistik (WS): Die Studierenden sollen weiterführendes Wissen in grundsätzlichen und spezifischen Fragen der Sprach- und Übersetzungswissenschaft sowie weiterführende Kenntnisse in linguistischer Theorie und empirischer, insbes. korpusbasierter Methodik erwerben.

Multilingualer Sprachgebrauch (SS): Die Studierenden sollen Wissen über grundsätzliche und spezifische Fragen der Mehrsprachigkeit (Multilingualität) sowie weiterführende Kenntnisse in linguistischer Theorie und Methodik erwerben.

Inhalt

Korpuslinguistik (WS): Erarbeitung konkreter Gebiete der Sprachwissenschaft auf fortgeschrittenem Niveau, unter besonderer Berücksichtigung von Variationslinguistik, kontrastiver Linguistik, Translatologie und multilingualer Sprachtechnologie sowie Translationstechnologie. Erwerb korpusbasierter und computerlinguistischer Methoden und empirisch basierter Forschungsdesigns.

Multilingualer Sprachgebrauch (SS): Bearbeitung konkreter Fragen der Multilingualität, z.B. aus den Bereichen 1) Multilingualer Spracherwerb (Bilingualer Erstspracherwerb, L2-Erwerb, L3-und-weitere-Erwerb), 2) Sprachkontakt (Regionaler Sprachkontakt, Pidgin & Kreolsprachen, World Englishes), 3) Online Verarbeitung (Übersetzung, Code Switching, Interkomprehension), und 4) Psycholinguistische und neurowissenschaftliche Aspekte (Sprachtransfer, Interlanguage, multilinguale Sprachproduktion/Sprachverarbeitung. Aufbau von spezifischen sprachtheoretischen Kenntnissen zum Thema Multilingualität sowie Erwerb von weiterführenden Kenntnissen in empirischen, insbesondere korpusbasierten und psycholinguistische Methoden, inklusive Methodentriangulation.

Modul Empirical Linguistics and Translatology				
Studiensemester 2	Turnus SS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 9

Modulverantwortliche/r	Professur Sprach- und Übersetzungswissenschaft Englisch
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	HS Empirical Linguistics and Translatology: Referat(b), Hausarbeit (b)
Lehrveranstaltungen / SWS	HS Empirical Linguistics and Translatology: 2 SWS Ü Methods in Empirical Linguistics and Translatology: 2 SWS
Arbeitsaufwand	HS Empirical Linguistics and Translatology: 6 CP / 180 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Methods in Empirical Linguistics and Translatology: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen; d.h. Referat und Hausarbeit werden jeweils mit 1/2 gewichtet.

Lernziele / Kompetenzen

Die Studierenden sollen grundsätzliche und spezifische Fragen der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft als Basis aller fertigungsorientierten Lehrveranstaltungen kennen und in wissenschaftlicher Form erörtern können. Folgende Themenbereiche sind hier besonders wichtig: Empirische Theorien und Methoden, Korpuslinguistik in Anwendung auf synchrone und diachrone Daten, empirische Zugänge zu den Bereichen Sprachvergleich und Typologie, Text- und Diskursanalyse, Varietätenlinguistik, Fachsprachenforschung und Fachkommunikation. Insbesondere geht es auch um empirische Modelle der Translation und der multilingualen Textproduktion in verschiedenen Formen. Speziellere Methoden der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft sollen eingeübt und beherrscht werden, insbesondere korpusbasierte oder experimentelle Methoden. Die Studierenden werden somit in die Lage versetzt, die darauffolgenden Lehrveranstaltungen sowohl kenntnis- als auch fertigungsorientierter Art auf wissenschaftlich-methodischer Grundlage zu absolvieren.

Inhalt**Modulelement Empirical Linguistics and Translatology:**

Haupt- und Spezialgebiete der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft, unter besonderer Berücksichtigung der Kontrastivität und der Übersetzung, der Textualität und des Textvergleichs, sowie der Varietätenlinguistik. Empirische Zugänge zur Beschreibung und Erforschung von Sprache auf den linguistischen Ebenen (Phonetik/ Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik, Diskurs, Pragmatik). Beschreibung, Modellierung, Hypothesenbildung, Empirik, korpusbasierte Methoden, Interpretation, Erklärung, Bewertung im Bereich der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft. Sprachvergleich, Sprachkontakt und Typologie; Synchronie und Diachronie; Kontext und Funktion; Wissenschaftliche, besonders empirische, Grundlagen des Translationsprozesses.

Modulelement Methods in Empirical Linguistics and Translatology: Vertiefte und speziellere Methoden der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft. Hierzu gehören produkt- und prozessbasierte Analyseverfahren auf allen linguistischen Ebenen, Datenrepräsentation, Hypothesenbildung, (halb-)automatische Analyse und Annotation, Informationsextraktion, statistische und konzeptionelle Evaluation von Ergebnissen, das Erkennen und die kompetente Unterstützung von übersetzungsbezogener Textanalyse und –evaluation.

Weitere Informationen

Modul Foundations Language and Technology				
Studiensemester 2	Turnus SS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	VL Applied Language Technologies: Ü Applied Language Technologies: - Klausur (b) -
Lehrveranstaltungen / SWS [ggf. max. Gruppengröße]	VL Applied Language Technologies: 2 SWS Ü Applied Language Technologies: 2 SWS
Arbeitsaufwand	VL Applied Language Technologies: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Applied Language Technologies: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote ist die Note der Klausur.

Lernziele / Kompetenzen

Language technologies (LTs) are making increased inroads into both our daily lives and professional translation workflows. In this module students should familiarise themselves with core LTs and LT tools that support text processing, profiling and translation. For each of the technologies covered, students should gain a basic understanding of the technology, be able to evaluate the technology and critically assess their impact given an application scenario. Students should gain a basic understanding of the ideas and intuitions underlying the technologies discussed, where possible with simple mathematics tailored to the backgrounds of translation students (avoiding full mathematical treatment of the subjects covered), learn to download, install and apply publicly available LT software and chain software components into simple processing pipelines.

Inhalt

The module focuses on text processing technologies with a small detour into speech recognition and synthesis. The lecture (VL) covers the technologies, the tutorials/labs (Ü) focus on downloading, installing and using publically available LT tools and will take place in a computer lab.

The module covers: tokenisation, simple text profiling, type-token ratio, vocabulary size, lexical density, rank orders, simple language models, stemming, lemmatisation, morphological analysis/generation, named entity and multi-word unit recognition, POS-tagging, sentence splitting, simple chunking, simple syntactic analysis (phrase-structure/dependency), word meaning, sentence meaning, semantic role labelling, textual entailment, sentiment analysis, sentence and text generation, text and information retrieval, speech synthesis and recognition

Underlying models: basic regular expressions, basic finite state automata, basic regular and context free grammars, simple graphs, simple language models, BoW models, tf-idf, basic statistics and simple machine learning models for LT

Resources: text corpora; lexical resources such as WordNet, BabelNet, sentiment lexica

Tools: tokenisers, sentence splitters, regular expression and FST tools, morphological analysers, named-entity recognizers, multi-word-unit recognisers, text profiling tools, chunkers, (P)CFG and dependency parsers, sentiment analysis tools, dictation software

Weitere Informationen

This module builds on and extends skills gained in the RPS3 modules “*Text and Web Technology*” and “*Shell Scripting and Programming*”.

[Unterrichtssprache]

English

[Literaturhinweise]

- Kai-Uwe Carstensen et al. (Eds.), *Computerlinguistik und Sprachtechnologie*, 3. Auflage, 2010, Spektrum Akademischer Verlag

Sin-Wai Chan (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, 2015
- Clark, A., Fox, C., and Lappin, S. (Eds.). 2013. *The handbook of computational linguistics and natural language processing*. John Wiley & Sons.

Markus Dickinson, Chris Brew and Detmar Meurers. *Language and Computers*, 2012, Wiley-Blackwell
- Daniel Jurafsky and James H. Martin, *Speech and Language Processing*, Second Edition, 2008, Pearson/Prentice Hall
- Indurkha, N., and Damerau, F. J. (Eds.). 2010. *Handbook of natural language processing (Vol. 2)*. CRC Press.
- Russlan Mitkov (Ed.) 2005. *The Oxford handbook of computational linguistics*. Oxford University Press.

Modul				
Fachkommunikation und Wissensmanagement I				
Studiensemester 2	Turnus SS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI) Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BI): Schriftlicher Leistungsnachweis (b)* über beide Modulelemente *Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.
Lehrveranstaltungen / SWS	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): 2 SWS Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BI): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Klausurnote.

Lernziele / Kompetenzen

Ziel dieses Moduls ist es, die Studierenden dazu zu befähigen, sich mit spezifischen Fragen der Fachkommunikation und der Fachübersetzung auseinanderzusetzen. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Behandlung von Fachtextsorten und Fachsprachentypisierung, der translationsorientierten Terminologearbeit und der Erschließung fachlicher Inhalte aus verschiedenen Fach- und Wissensbereichen anhand konkreter (Kon-)Texte.

InhaltModulelement Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI)

In dieser von allen Studierenden zu belegenden Veranstaltung sollen die Studierenden in die Lage versetzt werden, anhand von konkreten Textbeispielen und unter Verwendung von moderner Übersetzungstechnologie sowie Grundlagen- und Paralleltexten Kompetenz in den Verfahren des Übersetzens als eines fachbezogenen Wissenstransfers zu erwerben und schwerpunktmäßig anzuwenden. Weitere Schwerpunkte sind u.a. Einführung in translatorisch relevante Suchstrategien und Verfahren des Projekt- und Informationsmanagements.

Modulelement Kontrastive Fachtextkompetenz (BI)

Anhand ausgewählter Fachtexte aus verschiedenen (Teil-)Gebieten soll in dieser Übung die fachkommunikative Kompetenz der Studierenden in der jeweiligen Fremdsprache erweitert werden. Schwerpunkte sind u.a. Analyse fachsprachlicher Beispieltexthe (Wirtschaft, Technik, Recht, usw.), Einarbeitung in fachsprachliche Textkonventionen der jeweiligen Fremdsprache auf kontrastiver Basis, Fachtextproduktion in der Fremdsprache ("technical writing"), Hinführung zum Übersetzen von Texten mit relativ niedrigem Fachlichkeitsgrad in die Fremdsprache.

Weitere Informationen

Modul Translation Technologies				
Studiensemester 3+4	Turnus WS +SS	Dauer 2	SWS 6	ECTS-Punkte 9

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	VL Translation Technologies (WS) Ü Translation Technologies (WS) - Klausur (b) - Ü Productivity and Quality in Post-editing Machine Translation (SS): schriftlicher Leistungsnachweis (b)*
Lehrveranstaltungen / SWS	VL Translation Technologies (WS): 2 SWS Ü Translation Technologies (WS): 2 SWS Ü Productivity and Quality in Post-editing Machine Translation (SS): 2SWS
Arbeitsaufwand	VL Translation Technologies (WS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Translation Technologies (WS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Productivity and Quality in Machine Translation Post-editing (SS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen.

Lernziele / Kompetenzen

Translation Technologies (VL + Ü):

In this module students will familiarise themselves with core translation and translation support technologies. Students should gain a basic understanding of how these systems work (with simple mathematics appropriate to the background of translation students but avoiding full mathematical treatment) and be able to evaluate system deployment and performance critically given specific translation scenarios. The lecture (VL) covers the technologies, the tutorials/labs (Ü) focus on downloading, installing and using publically available translation technology tools and will take place in a computer lab

Productivity and Quality in Post-editing Machine Translation:

Students should get acquainted not only with performing post-editing in a CAT environment, but also be aware of the productivity and quality of the post-edited machine translation. Depending on the texts being post-edited, productivity and quality might vary. During this course students will learn to decide upon the appropriateness of post-editing, but also upon the quality of the final post-edited text.

Inhalt

Translation Technologies (VL + Ü):

The module covers: text profiling for translation/text complexity estimation. Overview of basic approaches to machine translation: rule-based, statistical and neural. In depth coverage of statistical machine translation. Understanding and appreciation of the value of training data in machine-learning-based machine translation and its impact on performance. Evaluation of machine translation: manual (fluency, adequacy, better/worse, error classification and annotation, rater agreement, extrinsic evaluation) and automatic (n-gram matching, f-score, BLEU, Meteor, ...). Translation quality estimation (without reference). Translation memory and edit-distance based fuzzy matching. Post-editing (MT and TM, combined). Terminology and terminology extraction. Controlled language systems.

Productivity and Quality in Post-editing Machine Translation:

The first part of the course will deal with the post-editing process. Students will learn to make the difference between light and full-post-editing, will learn how to measure productivity when performing post-editing on different text types (idiomatic vs. less idiomatic). The second part of the course will concentrate on the quality of the post-editing product. The post-edited machine translation output undergoes several quality checks: language proof (target language), review (source and target language) and final proofing (target language as well as layout). After these quality checks, the final post-editing product can be certified for its quality.

Weitere Informationen

[Unterrichtssprache]

English

[Literaturhinweise]

- Sin-Wai Chan (Ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Technology, 2015
- Nancy Matis. How to manage your Translation Projects. 2014.
<http://www.translation-project-management.com/>
- Rafa Lombardino. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. 2014. Word Awareness
- Content Management System Book
- Management Book
- Turner, J. R. (Ed.). 2014. Gower handbook of project management. Gower Publishing, Ltd.
- Translation Management Book

- Web Resources: <http://www.globalsight.com/>

Modul Projektarbeit (BI)				
Studiensemester 3	Turnus WS	Dauer 1	SWS 2	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/-in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology “ Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Ü Projektarbeit (BI): Projektarbeit (b)
Lehrveranstaltungen / SWS	Ü Projektarbeit (BI): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Ü Projektarbeit (BI): 6 CP / 180 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Note der Projektarbeit.

Lernziele / Kompetenzen

Projektarbeit:

In der Projektarbeit sollen die Studierenden exemplarisch Kompetenzen zur Abwicklung von interdisziplinären Sprach- und Übersetzungsprojekten unter Einsatz geeigneter Instrumente der Sprach- und Übersetzungstechnologie erarbeiten. Ein Schwerpunkt liegt dabei auf dem Erwerb von Grundlagen und Methoden des Projektmanagements, der teamübergreifenden Kooperation und das Kennenlernen von Arbeitsphasen der modernen fachkommunikativen Arbeitsprozesskette. Diese Kenntnisse sollen die Studierenden unter praxisnahen Bedingungen selbstorganisiert auf Sprach- und Übersetzungsprojekt anwenden, das im Team bearbeitet wird.

Inhalt

Projektarbeit:

Diese Veranstaltung führt in die Methoden der Bearbeitung von Sprach- und Übersetzungsprojekten ein. Nach einer Einführung in die Methoden des Projektmanagements wird ein Sprach- oder Übersetzungsprojekt (Dokumentations- und/oder Übersetzungsauftrag) bearbeitet. Die Studierenden sollen lernen, die Projektanforderungen zu analysieren, die administrativen und inhaltlichen

Prozessschritte festzulegen und die erforderlichen Tools der Sprach- und Übersetzungstechnologie zu identifizieren. Darüber hinaus soll in dieser Veranstaltung die Fähigkeit zu eigenständiger Einarbeitung in spezifische Themengebiete und selbstgesteuertem Lernen geschult werden. Dies soll unter Bedingungen geschehen, die der Berufspraxis angenähert sind.

Modul Multilinguale Fachkommunikation				
Studiensemester 3	Turnus WS	Dauer 1	SWS 6	ECTS-Punkte 9
Modulverantwortliche/r	Professur Sprach- und Übersetzungswissenschaft Englisch und Abteilungsleiter/-in der jeweiligen Sprache			
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte			
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“ Pflichtmodul			
Zulassungsvoraussetzungen	keine			
Leistungskontrollen / Prüfungen	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): schriftlicher Leistungsnachweis (b)* Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BI): schriftlicher Leistungsnachweis (b)* Ü Multilinguale technische Fachkommunikation: Portfolio (b)			
Lehrveranstaltungen / SWS	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): 2 SWS Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BI): 2 SWS Ü Multilinguale technische Fachkommunikation: 2 SWS			
Arbeitsaufwand	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Multilinguale technische Fachkommunikation: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit			
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen.			

Lernziele / Kompetenzen

Das Ziel dieses Moduls besteht darin, die Prinzipien der multilingualen (technischen) Fachkommunikation zu vertiefen, so dass die Studierenden die komplexen Begrifflichkeiten und Modelle der Fachsprachen- bzw. Fachkommunikationsforschung erläutern und die sprachlichen Eigenheiten unterschiedlicher Fachsprachen identifizieren können. Dabei sollen wissenschaftlich fundierte Kenntnisse und Fähigkeiten vermittelt werden, wie z.B. professionelles Erstellen und Übersetzen von Dokumenten technischen Inhalts mit Vorgaben aus Auftrag, Redaktionsleitfaden, Handbüchern, Normen und Gesetze, etc.

Inhalt

Modulelement Fachübersetzen und Wissensmanagement (BI)

In dieser von allen Studierenden zu belegenden Veranstaltung sollen die TeilnehmerInnen in die Lage versetzt werden, unter Einsatz von moderner Sprachtechnologie und Verwendung von Grund- und Paralleltexten aus verschiedenen Teilgebieten fachsprachliche Übersetzungen mit progressivem Schwierigkeits- und Fachlichkeitsgrad anzufertigen. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf Translationsqualität/Evaluierung, Verfahren des content management und post-editing.

Modulelement Fachkommunikation und Textredaktion (BI)

Dieses Modulelement dient dazu, die im vorhergehenden Modulelement des zweiten Semesters erworbene fachsprachliche translatorische Kompetenz zu vertiefen und zu erweitern. Die Studierenden sollen befähigt werden, sich unter Verwendung moderner Tools sowie sprach- und kulturwissenschaftlicher Erkenntnisse der Fachkommunikationsforschung mit der Behandlung von Dokumenten mit höherem Fachlichkeitsniveau translatorisch und textredaktionell zu beschäftigen.

Multilinguale technische Kommunikation:

In diesen Veranstaltungen sollen die Studierenden Prinzipien multilingualer Fachkommunikation, insbesondere im Hinblick auf Zielgruppenorientierung, Verständlichkeit, Wiederverwendbarkeit und Effizienz erlernen. Kenntnisse der wichtigsten Techniken der Dokumentationserstellung, des Fachübersetzens sowie der Automatisierung solcher Arbeitsprozesse sollen erweitert werden. Die Studierenden sollen eine vertiefte redaktionelle und translatorische Kommunikationskompetenz mit technischen Kenntnissen verbinden. Dabei werden Software-Hilfsmittel wie Terminologiedatenbanken und sprachtechnologische Werkzeuge, wie z. B. Sprachprüfwerkzeuge oder Redaktionssysteme, eingesetzt.

Modul Übersetzen und Medialität				
Studiensemester 4	Turnus SS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Z Übersetzen und Medialität (BI) Ü Übersetzen multimedialer Texte (BI) Portfolio (b) über beide Modulelemente
Lehrveranstaltungen / SWS	Z Übersetzen und Medialität (BI): 2 SWS Ü Übersetzen multimedialer Texte (BI): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Z Übersetzen und Medialität (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Übersetzen multimedialer Texte (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Portfolio-Note.

Lernziele / Kompetenzen

Ausgehend von multimedialen Informationsvorgaben sollen die Studierenden in diesem Modul in die Lage versetzt werden, durch den Einsatz geeigneter Übersetzungsstrategien und Arbeitsmittel einen multimedialen Text qualitätsorientiert nach vereinbarten Zielvorgaben zu verfassen und zu gestalten.

Inhalt

Modulelement Übersetzen und Medialität (BI)

In dieser von allen Studierenden zu belegenden Veranstaltung sollen die Studierenden befähigt werden, medienbezogene interkulturelle Transferkompetenz und spezielle Kompetenz im Bereich „neue Medien“ (audiovisuelle, elektronische und Printmedien) zu erwerben und anzuwenden. Einen besonderen Schwerpunkt bilden die multidimensionale Translation, eine Einführung in die verschiedenen Erscheinungsformen multisemiotischer Texte sowie die Produktion von multimedialen Texten, die in einer anderen Sprache/Kultur einen definierten Zweck erfüllen.

Modulelement Übersetzen multimedialer Texte (BI)

Im Mittelpunkt steht die Erschließung der kultursensiblen studentischen Übersetzungskompetenz im interkulturellen Transfer von multisemiotischen Textformen. Schwerpunkte sind multidimensionale

Translation (Kanalwechsel zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit) sowie die Interaktion von sprachlichen Textanteilen und bildlichen und paraverbalen Zeichensystemen; eine Einführung in die Verfahren der Untertitelung und Synchronisation, Audiodeskription, Voice-over, usw. in Bereichen wie Werbung, Comics, Film, Fernsehen, Webauftritten; Aspekte der multimedialen Lokalisierung z. B. von Imagefilmen und Präsentationen sowie von fachlichen Inhalten (Produktvideos, Anleitungen, technischer Dokumentation) unter Verwendung von entsprechenden Tools.

Weitere Informationen

Modul Masterarbeit				
Studiensemester 3 + 4	Turnus WS + SS	Dauer 2	SWS	ECTS-Punkte 24

Modulverantwortliche/r	Professuren der Fachrichtung
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	Gem. § 27 (1), (2) und (3) der Prüfungsordnung der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes für den Kernbereich-Master-Studiengang „Translation Science and Technology“ vom 26. Januar 2017
Leistungskontrollen / Lehrveranstaltungen / SWS	schriftliche Arbeit (b) Ü Research Design: 1 SWS A Arbeit
Arbeitsaufwand	Ü Research Design: 3 CP /90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit A Arbeit: 21 CP/ 630 Stunden
Modulnote	Die Modulnote ist die Note der Arbeit

Lernziele / Kompetenzen

Der Kandidat soll zeigen, dass er eine Fragestellung aus einem wissenschaftlichen Gebiet des Studienganges zu formulieren im Stande ist und sie nach wissenschaftlichen Methoden selbstständig bearbeiten kann.

Inhalt

Verschiedene Fragestellungen der Sprach- und Translationswissenschaft, insbesondere auch solche mit spezifisch empirischen Zugängen. Verschiedene Fragestellungen der (insbesondere translationsorientierten) Sprachtechnologie. Alle Fragestellungen können verbunden werden mit angewandten Fragestellungen der Translation, der Fachkommunikation und mit Übersetzung als Kulturtransfer.

Modulelement Ü Research Design: Hier sollen Fertigkeiten und Kenntnisse erworben werden, die der wissenschaftlichen Bearbeitung von Forschungsfragen aus den Gegenstandsbereichen des Studienganges dienen. Insbesondere soll auch auf die Masterarbeit vorbereitet werden.

Weitere Informationen

Modul Text Mark-up and Translation				
Studiensemester	Turnus	Dauer	SWS	ECTS-Punkte
3	WS	1	4	6

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie und Abteilungsleiter/in Englisch
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Wahlpflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	<p>Ü Text and Web Technology: schriftlicher Leistungsnachweis (b)* Ü Textsortenbasiertes Übersetzen: schriftlicher Leistungsnachweis (b)*</p> <p>*Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.</p>
Lehrveranstaltungen / SWS	<p>Ü Text and Web Technology: 2SWS Ü Textsortenbasiertes Übersetzen: 2SWS</p>
Arbeitsaufwand	<p>Ü Text and Web Technology: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Textsortenbasiertes Übersetzen: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit</p>
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen.

Lernziele/Kompetenzen

The overall objective of this module is to familiarise students with the basic text and web technologies as well as translation of different text types relevant for Translation Science and Technology.

Text and Web technology: students should familiarise themselves with basic computing tools for translation and translation analytics. Students should gain a basic understanding of the function and use of key tools and learn to be able to critically evaluate their application.

Textsortenbasiertes Übersetzen: students will learn to exploitation of functional contents from different technical and knowledge areas on the basis of concrete texts.

Inhalt

Text and Web Technology: the first part of the course will cover basic computing, text and data processing tools including operating systems; creating and removing directory file structures; installing, maintaining and removing simple software packages; text processing, spreadsheets and database tools. For each of these the focus is on translation related applications such as text profiling, translation cost quotes etc. The second part of the course will cover basic text technologies such as text encoding schemes, how to convert text encodings, and simple web technologies such as HTML (and its variants). Students will learn to code and maintain a simple webpage in two language versions.

Textsortenbasiertes Übersetzen: In dieser Veranstaltung soll das Verständnis der zielsprachlichen Textproduktion als interkultureller Bearbeitung von konventionalisierten, soziokulturell bestimmten Textmustern und -typen vertieft und anhand von konkreten translatorischen Aufgaben geübt werden. So sollen die verschiedenen Realisierungsformen der Dimensionen Kommunikationssituation, Textfunktion, Thema/Inhalt und Textgestalt textlinguistisch analysiert und im translatorischen Prozess berücksichtigt und adressatengerecht behandelt werden.

Weitere Informationen

Modul				
Mündliche Fachkommunikation				
Studiensemester.	Turnus	Dauer	SWS	ECTS-Punkte
3	WS	1	4	6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Wahlpflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Ü Mündliche Fachkommunikation (Deutsch) Ü Mündliche Fachkommunikation (Englisch) Portfolio (b) über beide Modulelemente
Lehrveranstaltungen / SWS	Ü Mündliche Fachkommunikation (Deutsch): 2 SWS Ü Mündliche Fachkommunikation (Englisch): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Ü Mündliche Fachkommunikation (Deutsch): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Mündliche Fachkommunikation (Englisch): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Portfolio-Note.

Lernziele / Kompetenzen

In diesem Modul sollen die Studierenden Kenntnisse über verschiedene Formen der mündlichen Fachkommunikation vor dem Hintergrund der Kulturspezifität und unter Berücksichtigung der Fachterminologie und der diskursiven Konventionen erwerben. Ziel des Moduls ist es, die kommunikative Kompetenz im Bereich der Fachkommunikation mit den entsprechenden linguistischen, pragmatischen, soziokulturellen und strategischen Teilkompetenzen zu festigen und zu erweitern.

Inhalt

Mündliche Fachkommunikation (Deutsch/Englisch)

Im Mittelpunkt dieser Übungen stehen monologische wie dialogische Formen der Fachkommunikation aus den Bereichen der Kultur, der Unternehmenskommunikation sowie der Technik. Berücksichtigt werden sowohl die Sprachebene (z.B. lexikalische und terminologische Strukturelemente) als auch der Aufbau und die Struktur von fachspezifischen Diskursformen bis hin zu pragmatischen Phänomenen, die bei der mündlichen Fachkommunikation von Bedeutung sind. Die Lehrveranstaltungen vermitteln sprachliches und handlungsorientiertes Wissen von ausgewählten Kommunikationssituationen wie Fachvorträgen, Präsentationen von Unternehmen und Produkten im Rahmen von Messeteilnahmen, Kommunikation mit Kunden und Geschäftspartnern, Vorbereitung und Führung von Verhandlungen etc. Darüber hinaus wird das Verständnis sprachlicher und nicht-sprachlicher Ursachen von Kommunikationsproblemen bei der interkulturellen Zusammenarbeit thematisiert.

Weitere Informationen.

Modul Linguistik				
Studiensemester 3	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Professuren der Fachrichtung
Dozent/inn/en	Professuren und Mitarbeiter/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Wahlpflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	Keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	HS Linguistik Referat (b) und Hausarbeit (b)
Lehrveranstaltungen / SWS	HS Linguistik: 2 SWS
Arbeitsaufwand	HS Linguistik 6 CP/ 180 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen; d.h. Referat und Hausarbeit werden jeweils mit 1/2 gewichtet.

Lernziele / Kompetenzen

Die Studierenden sollen weiterführendes Wissen in grundsätzlichen und spezifischen Fragen der Sprachwissenschaft sowie weiterführende Kenntnisse in empirischen Methoden erwerben. Es wird hiermit die Gelegenheit geschaffen, als Alternative zu weiteren Veranstaltungen in der Übersetzungspraxis die in den sprachwissenschaftlichen und sprachtechnologischen Pflichtmodulen erworbenen wissenschaftlichen Kenntnisse weiter auszubauen und zu vertiefen.

Inhalt

Erarbeitung konkreter Gebiete der Sprachwissenschaft auf fortgeschrittenem Niveau, unter besonderer Berücksichtigung von Kognitionslinguistik, Textlinguistik, kontrastiver Linguistik, Translatologie, Sprachtechnologie und Translationstechnologie. Erwerb weiterführender empirischer, insbesondere korpusbasierter und experimenteller Methoden.

Weitere Informationen



Philosophische Fakultät

**Modulhandbuch
des Kernbereich-Master-Studiengangs
Translation Science
and Technology (2 B-Sprachen)**

Fassung vom 04. Februar 2020

Modul Foundations Linguistics				
Studiensemester 1	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Professur Sprach- und Übersetzungswissenschaft Englisch
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	VL Linguistics and Translatology: Klausur (b) Ü Methods in Linguistics and Translatology: Portfolio (u)
Lehrveranstaltungen / SWS	VL Linguistics and Translatology: 2 SWS Ü Methods in Linguistics and Translatology: 2 SWS
Arbeitsaufwand	VL Linguistics and Translatology: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Methods in Linguistics and Translatology: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote ergibt sich aus der Note der Vorlesung, wobei unbenotete Prüfungen „bestanden“ sein müssen.

Lernziele / Kompetenzen

Die Studierenden sollen grundsätzliche Fragen der Sprach- und Translationswissenschaft als Basis aller fertigungsorientierten Lehrveranstaltungen kennen. Sie sollen außer empirischen Methoden auch andere wissenschaftliche Methoden kennenlernen. Sie sollen Kenntnisse in mehreren der folgenden Themenbereichen erwerben: Theorien und Methoden der Sprachwissenschaft, Korpuslinguistik, Sprachvergleich und Typologie, Text- und Diskurswissenschaft, Varietätenlinguistik, Sprachkontakt und Sprachwandel, Fachsprachenforschung und Fachkommunikation, Methoden und Modelle der Translation und der multilingualen Textproduktion in verschiedenen Formen, Interpretation und Übersetzung. Grundlegende Methoden der allgemeinen und vergleichenden Sprach- und Translationswissenschaft sollen eingeübt und beherrscht werden. Die Studierenden werden somit in die Lage versetzt, die darauffolgenden Lehrveranstaltungen sowohl kenntnis- als auch fertigungsorientierter Art auf wissenschaftlich-methodischer Grundlage zu absolvieren.

Inhalt**Modulelement Linguistics and Translatology:**

Hauptgebiete der Theoretischen und Angewandten Sprachwissenschaft sowie der Translationswissenschaft, unter besonderer Berücksichtigung der Kontrastivität und der Übersetzung, der Textualität und des Textvergleichs, der Diskursanalyse und der Varietätenlinguistik. Vertiefte Kenntnisse auf den linguistischen Ebenen (Phonetik/ Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik, Diskurs, Pragmatik). Sprachvergleich, Sprachkontakt und Typologie; Synchronie und Diachronie; Kontext und Funktion; Wissenschaftliche Grundlagen des Translationsprozesses.

Modulelement Methods in Linguistics and Translatology:

Hier sollen grundlegende Methoden der Sprach- und Übersetzungswissenschaft eingeübt werden. Hierzu gehören Beschreibungs-, Modellierungs- und Analyseverfahren auf allen linguistischen Ebenen, Datenrepräsentation, Hypothesenbildung, (halb-)automatische Analyse und Annotation, Bewertung von Ergebnissen, das Erkennen und die kompetente Anwendung von Übersetzungsprozeduren und –methoden, übersetzungsbezogene Textanalyse und –evaluation.

.

Modul Translation and Content Management				
Studiensemester. 1	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	VL Translation and Content Management Ü Translation and Content Management - Klausur (b) -
Lehrveranstaltungen / SWS	VL Translation and Content Management: 2 SWS Ü Translation and Content Management: 2 SWS
Arbeitsaufwand	VL Translation and Content Management: 3 CP /90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Translation and Content Management: 3 CP /90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote ist die Note der Klausur

Lernziele / Kompetenzen

In this module students will be familiarised with the two main (and related) areas of management in professional translation: (i) translation project, workflow, quality and people management and (ii) content management. The course will enable students to assess the applicability and deployment of management technology support including translation workflow and technology management, customer relations management (CRM), team management as well as financial and resource planning. The course will enable students to gain a basic understanding of modern content management systems (CMS) and learn to critically assess the deployability and impact of such systems given specific translation scenarios. The lecture (VL) covers the technologies, the tutorials/labs (Ü) focus on downloading, installing and using publically available project, translation and content management software and will take place in a computer lab.

Inhalt

Basic introduction to project, team and resources management. Project, team and resources management software, data base systems, spread sheets, terminology management systems. translation workflow/management systems (TMSs, e.g. SDL WorldServer, wordbee, Idiom), (multi-lingual) content management systems (CMSs, such as e.g. WordPress, Drupal, Joomla) and customer relations management systems (CRMs).

Weitere Informationen[Unterrichtssprache]

English

[Literaturhinweise]

- Sin-Wai Chan (Ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Technology, 2015
- Nancy Matis. How to manage your Translation Projects. 2014.
<http://www.translation-project-management.com/>
- Rafa Lombardino. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. 2014. Word Awareness
- Content Management System Book
- Management Book
- Turner, J. R. (Ed.). 2014. Gower handbook of project management. Gower Publishing, Ltd.
- Translation Management Book
- Web Resources:
<http://www.globalsight.com/>

Modul CAT-Tools and Programming				
Studiensemester 1+2	Turnus WS+SS	Dauer 2	SWS 6	ECTS-Punkte 9

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	<p>Ü Introduction to Computer-assisted Translation (WS): schriftlicher Leistungsnachweis (b)*</p> <p>Ü Computer-assisted Translation and Post-editing (SS): schriftlicher Leistungsnachweis (b)*</p> <p>Ü Shell Scripting and Programming (WS): Klausur (b)</p> <p>*Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.</p>
Lehrveranstaltungen / SWS	<p>Ü Introduction to Computer-assisted Translation (WS): 2SWS</p> <p>Ü Computer-assisted Translation and Post-editing (SS): 2SWS</p> <p>Ü Shell Scripting and Programming (WS): 2SWS</p>
Arbeitsaufwand	<p>Ü Introduction to Computer-assisted Translation (WS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit</p> <p>Ü Computer-assisted Translation and Post-editing (SS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit</p> <p>Ü Shell Scripting and Programming (WS): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit</p>
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen.

Lernziele / Kompetenzen

The overall objective of this module is to familiarise students with the basic computing technologies and tools required for Translation Science and Technology.

Introduction to Computer-assisted Translation: students should familiarise themselves with the main cat tools for translation. Students should gain a basic understanding of the function and use of key tools and learn to be able to critically evaluate their application.

Computer-assisted Translation and Post-editing: students should get acquainted with the more detailed features of cat tools. Students should gain knowledge about the usage of machine translation systems in cat tools as well as post-editing machine translation in a cat tool environment.

Shell Scripting and Programming: students should gain a basic familiarity and competence in shell scripting, basic programming focused on text processing (text profiling) and on creating simple LT pipelines combining two LT tools. Students should learn how to write simple shell scripts and basic Python code. Students should learn and appreciate the value of documentation, and simple, clean and modular code. The module focuses on simple imperative programming (and does not cover object-oriented programming) but will involve the inclusion of libraries.

Inhalt

Introduction to Computer-assisted Translation: the first part of the course will cover basic features of cat tools, such as creating a project, adding new files to a project, choosing the right language pair, importing a translation memory (TM), using the statistics provided by the cat tools and making the appropriate setting for a specific project. The second part of the course will cover terminology management systems and cloud-based cat tool systems and will provide possibilities to compare different systems.

Computer-assisted Translation and Post-editing: the first part of the course will cover more advanced working with cat tools as part of bigger translation projects, implying creating translation packages, sending and receiving assignments as well as translation memory maintenance. The second part of the course will cover the usage of machine translation in a cat tool as well as performing post-editing on the machine translation output. Students will learn to handle machine translation in cat tools and to decide whether it is more appropriate to post-edit, to use a translation memory or to translate from scratch.

Shell Scripting and Programming: the first part of the course will cover basic Unix tools to tokenise, convert/substitute (e.g. upper and lower case), count, sort and unique text data as well as searching for text data for basic text processing. The second part will give a basic introduction to Python concentrating on text processing and text profiling tasks: tokenization, counting tokens, computing type/token ratios, vocabulary sizes, lexical density etc. Finally, students will learn basic shell scripting to construct simple tool chains.

Weitere Informationen

[Unterrichtssprache]

English

[Literaturhinweise]

- Basic introductions to computers
- Basic introductions to office software (text processing, spreadsheets and databases)
- Basic introduction to HTML and Web Design
- Basic introduction to Python
- Bird, S., Klein, E., and Loper, E. 2009. Natural language processing with Python. " O'Reilly Media, Inc."
- Perkins, J. (2014). Python 3 Text Processing with NLTK 3 Cookbook. Packt Publishing Ltd.

- Bernd Klein 2014 Einführung in Python 3. 2te. Auflage. Hanser
- Web resources:
<http://www.afterhoursprogramming.com/tutorial/Python/Introduction/>
- Basic introduction to Unix shell tools

Modul Übersetzen als Kulturtransfer I				
Studiensemester 1	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Z Übersetzen als Kulturtransfer (BI) Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BI: schriftlicher Leistungsnachweis (b)* über beide Modulelemente *Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.
Lehrveranstaltungen / SWS	Z Übersetzen als Kulturtransfer (BI): 2 SWS Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BI: 2 SWS
Arbeitsaufwand	Z Übersetzen als Kulturtransfer (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BI: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Note des schriftlichen Leistungsnachweises.

Lernziele / Kompetenzen

In diesem Modul sollen die Studierenden anhand von konkreten Textbeispielen ihr in Bereich 1 erworbenes theoretisches Verständnis von Übersetzen als einem sprach- und kulturüberschreitenden Transfer schwerpunktmäßig anwenden und sich unter Anleitung mit zentralen translatorischen Fragestellungen auseinandersetzen.

Inhalt

Modulelement Übersetzen als Kulturtransfer (BI)

Diese von allen Studierenden zu belegender Veranstaltung soll als Brücke zwischen den fachwissenschaftlichen Veranstaltungen des Bereichs 1 und den Vertextungs- und Übersetzungsübungen des Bereichs 2 dienen. Schwerpunkte der exemplarischen Beschäftigung mit translatorisch relevanten, stark soziokulturell geprägten Texten sind u.a. Textanalyse, Paralleltextarbeit, Textproduktion, Erkennung von Übersetzungsproblemen und modellhafte Erarbeitung von Problemlösungsstrategien in den verschiedenen Phasen des Übersetzungsprozesses, Sensibilisierung für Übersetzen als Kulturtransfer, Erkennung und Erforschung von Kulturmustern in Texten sowie Umgang mit Kulturspezifika, Recherche.

Modulelement Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BI

In diesem Modulelement sollen die Studierenden in die Lage versetzt werden, die in der Brückenveranstaltung (Zentralübung) von Bereich 2 geübten Skills in der interkulturellen Textproduktion und im Übersetzen von Texten mit konkretem Sprach- und Kulturbezug praktisch anzuwenden.

Kernkompetenzen:

Textproduktion (versch. Textsorten) als Vorbereitung auf das Übersetzen. Schwerpunkte sind u.a. Arbeit an und mit Paralleltexten verschiedener Textsorten, Beschäftigung mit Fragen der Textualität, der Textsortenspezifika und des Textvergleichs als Voraussetzung für die Produktion von mutter- und fremdsprachlichen Texten.

Übersetzen: Im Fokus stehen u.a. Ausbau und Vertiefung der translatorischen Fertigkeiten durch exemplarische Anwendung von übersetzungsrelevantem Wissen mit dem Ziel, funktions-, adressaten- und textsortengerechte Translationsprodukte mit konkretem Sprach- und Kulturbezug zu produzieren; Erarbeitung und Anwendung von allgemeinen und sprachenpaarspezifischen Übersetzungsstrategien; modellhaftes Analysieren, Recherchieren, Vergleichen von Kulturen als Grundlage für das Übersetzen.

Weitere Informationen

Modul Übersetzen als Kulturtransfer II				
Studiensemester 1	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext aus BII Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BII: schriftlicher Leistungsnachweis (b)* über beide Modulelemente *Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.
Lehrveranstaltungen / SWS [ggf. max. Gruppengröße]	Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext aus BII: 2 SWS Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BII: 2 SWS
Arbeitsaufwand	Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext aus BII: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext in BII: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Note des schriftlichen Leistungsnachweises.

Lernziele / Kompetenzen

In diesem Modul sollen die Studierenden anhand von konkreten Textbeispielen ihr in Bereich 1 erworbenes theoretisches Verständnis von Übersetzen als einem sprach- und kulturüberschreitenden Transfer schwerpunktmäßig anwenden und sich unter Anleitung mit zentralen translatorischen Fragestellungen auseinandersetzen.

Inhalt

Modulelement Textproduktion und Übersetzen im kulturellen Kontext aus BII, in BII

In diesem Modulelement sollen die Studierenden in die Lage versetzt werden, die in der Brückenveranstaltung (Zentralübung) von Bereich 2 geübten Skills in der interkulturellen Textproduktion und im Übersetzen von Texten mit konkretem Sprach- und Kulturbezug praktisch anzuwenden.
Kernkompetenzen:

Textproduktion (versch. Textsorten) als Vorbereitung auf das Übersetzen. Schwerpunkte sind u.a. Arbeit an und mit Paralleltexten verschiedener Textsorten, Beschäftigung mit Fragen der Textualität, der Textsortenspezifität und des Textvergleichs als Voraussetzung für die Produktion von mutter- und fremdsprachlichen Texten.

Übersetzen: Im Fokus stehen u.a. Ausbau und Vertiefung der translatorischen Fertigkeiten durch exemplarische Anwendung von übersetzungsrelevantem Wissen mit dem Ziel, funktions-, adressaten- und textsortengerechte Translate mit konkretem Sprach- und Kulturbezug zu produzieren; Erarbeitung und Anwendung von allgemeinen und sprachenpaarspezifischen Übersetzungsstrategien; modellhaftes Analysieren, Recherchieren, Vergleichen von Kulturen als Grundlage für das Übersetzen.

Weitere Informationen

Modul Empirical Linguistics and Translatology				
Studiensemester 2	Turnus SS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 9

Modulverantwortliche/r	Professur Sprach- und Übersetzungswissenschaft Englisch
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	HS Empirical Linguistics and Translatology: Referat(b), Hausarbeit (b)
Lehrveranstaltungen / SWS	HS Empirical Linguistics and Translatology: 2 SWS Ü Methods in Empirical Linguistics and Translatology: 2 SWS
Arbeitsaufwand	HS Empirical Linguistics and Translatology: 6 CP / 180 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Methods in Empirical Linguistics and Translatology: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen; d.h. Referat und Hausarbeit werden jeweils mit 1/2 gewichtet.

Lernziele / Kompetenzen

Die Studierenden sollen grundsätzliche und spezifische Fragen der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft als Basis aller fertigungsorientierten Lehrveranstaltungen kennen und in wissenschaftlicher Form erörtern können. Folgende Themenbereiche sind hier besonders wichtig: Empirische Theorien und Methoden, Korpuslinguistik in Anwendung auf synchrone und diachrone Daten, empirische Zugänge zu den Bereichen Sprachvergleich und Typologie, Text- und Diskursanalyse, Varietätenlinguistik, Fachsprachenforschung und Fachkommunikation. Insbesondere geht es auch um empirische Modelle der Translation und der multilingualen Textproduktion in verschiedenen Formen. Speziellere Methoden der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft sollen eingeübt und beherrscht werden, insbesondere korpusbasierte oder experimentelle Methoden. Die Studierenden werden somit in die Lage versetzt, die darauffolgenden Lehrveranstaltungen sowohl kenntnis- als auch fertigungsorientierter Art auf wissenschaftlich-methodischer Grundlage zu absolvieren.

Inhalt**Modulelement Empirical Linguistics and Translatology:**

Haupt- und Spezialgebiete der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft, unter besonderer Berücksichtigung der Kontrastivität und der Übersetzung, der Textualität und des Textvergleichs, sowie der Varietätenlinguistik. Empirische Zugänge zur Beschreibung und Erforschung von Sprache auf den linguistischen Ebenen (Phonetik/ Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik, Diskurs, Pragmatik). Beschreibung, Modellierung, Hypothesenbildung, Empirik, korpusbasierte Methoden, Interpretation, Erklärung, Bewertung im Bereich der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft. Sprachvergleich, Sprachkontakt und Typologie; Synchronie und Diachronie; Kontext und Funktion; Wissenschaftliche, besonders empirische, Grundlagen des Translationsprozesses.

Modulelement Methods in Empirical Linguistics and Translatology: Vertiefte und speziellere Methoden der empirischen Sprach- und Translationswissenschaft. Hierzu gehören produkt- und prozessbasierte Analyseverfahren auf allen linguistischen Ebenen, Datenrepräsentation, Hypothesenbildung, (halb-)automatische Analyse und Annotation, Informationsextraktion, statistische und konzeptionelle Evaluation von Ergebnissen, das Erkennen und die kompetente Unterstützung von übersetzungsbezogener Textanalyse und –evaluation.

Weitere Informationen

Modul Foundations Language and Technology				
Studiensemester 2	Turnus SS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	VL Applied Language Technologies: Ü Applied Language Technologies: - Klausur (b) -
Lehrveranstaltungen / SWS [ggf. max. Gruppengröße]	VL Applied Language Technologies: 2 SWS Ü Applied Language Technologies: 2 SWS
Arbeitsaufwand	VL Applied Language Technologies: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Applied Language Technologies: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote ist die Note der Klausur.

Lernziele / Kompetenzen

Language technologies (LTs) are making increased inroads into both our daily lives and professional translation workflows. In this module students should familiarise themselves with core LTs and LT tools that support text processing, profiling and translation. For each of the technologies covered, students should gain a basic understanding of the technology, be able to evaluate the technology and critically assess their impact given an application scenario. Students should gain a basic understanding of the ideas and intuitions underlying the technologies discussed, where possible with simple mathematics tailored to the backgrounds of translation students (avoiding full mathematical treatment of the subjects covered), learn to download, install and apply publicly available LT software and chain software components into simple processing pipelines.

Inhalt

The module focuses on text processing technologies with a small detour into speech recognition and synthesis. The lecture (VL) covers the technologies, the tutorials/labs (Ü) focus on downloading, installing and using publically available LT tools and will take place in a computer lab.

The module covers: tokenisation, simple text profiling, type-token ratio, vocabulary size, lexical density, rank orders, simple language models, stemming, lemmatisation, morphological analysis/generation, named entity and multi-word unit recognition, POS-tagging, sentence splitting, simple chunking, simple syntactic analysis (phrase-structure/dependency), word meaning, sentence meaning, semantic role labelling, textual entailment, sentiment analysis, sentence and text generation, text and information retrieval, speech synthesis and recognition

Underlying models: basic regular expressions, basic finite state automata, basic regular and context free grammars, simple graphs, simple language models, BoW models, tf-idf, basic statistics and simple machine learning models for LT

Resources: text corpora; lexical resources such as WordNet, BabelNet, sentiment lexica

Tools: tokenisers, sentence splitters, regular expression and FST tools, morphological analysers, named-entity recognizers, multi-word-unit recognisers, text profiling tools, chunkers, (P)CFG and dependency parsers, sentiment analysis tools, dictation software

Weitere Informationen

This module builds on and extends skills gained in the RPS3 modules “*Text and Web Technology*” and “*Shell Scripting and Programming*”.

[Unterrichtssprache]

English

[Literaturhinweise]

- Kai-Uwe Carstensen et al. (Eds.), *Computerlinguistik und Sprachtechnologie*, 3. Auflage, 2010, Spektrum Akademischer Verlag

Sin-Wai Chan (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, 2015
- Clark, A., Fox, C., and Lappin, S. (Eds.). 2013. *The handbook of computational linguistics and natural language processing*. John Wiley & Sons.

Markus Dickinson, Chris Brew and Detmar Meurers. *Language and Computers*, 2012, Wiley-Blackwell
- Daniel Jurafsky and James H. Martin, *Speech and Language Processing*, Second Edition, 2008, Pearson/Prentice Hall
- Indurkha, N., and Damerau, F. J. (Eds.). 2010. *Handbook of natural language processing (Vol. 2)*. CRC Press.
- Russlan Mitkov (Ed.) 2005. *The Oxford handbook of computational linguistics*. Oxford University Press.

Modul Fachkommunikation und Wissensmanagement I				
Studiensemester 2	Turnus SS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI) Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BI): Schriftlicher Leistungsnachweis (b)* über beide Modulelemente *Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.
Lehrveranstaltungen / SWS	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): 2 SWS Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BI): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Klausurnote.

Lernziele / Kompetenzen

Ziel dieses Moduls ist es, die Studierenden dazu zu befähigen, sich mit spezifischen Fragen der Fachkommunikation und der Fachübersetzung auseinanderzusetzen. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Behandlung von Fachtextsorten und Fachsprachentypisierung, der translationsorientierten Terminologiarbeit und der Erschließung fachlicher Inhalte aus verschiedenen Fach- und Wissensbereichen anhand konkreter (Kon-)Texte.

InhaltModulelement Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI)

In dieser von allen Studierenden zu belegenden Veranstaltung sollen die Studierenden in die Lage versetzt werden, anhand von konkreten Textbeispielen und unter Verwendung von moderner Übersetzungstechnologie sowie Grundlagen- und Paralleltexten Kompetenz in den Verfahren des Übersetzens als eines fachbezogenen Wissenstransfers zu erwerben und schwerpunktmäßig anzuwenden. Weitere Schwerpunkte sind u.a. Einführung in translatorisch relevante Suchstrategien und Verfahren des Projekt- und Informationsmanagements.

Modulelement Kontrastive Fachtextkompetenz (BI)

Anhand ausgewählter Fachtexte aus verschiedenen (Teil-)Gebieten soll in dieser Übung die fachkommunikative Kompetenz der Studierenden in der jeweiligen Fremdsprache erweitert werden. Schwerpunkte sind u.a. Analyse fachsprachlicher Beispieltexpte (Wirtschaft, Technik, Recht, usw.), Einarbeitung in fachsprachliche Textkonventionen der jeweiligen Fremdsprache auf kontrastiver Basis, Fachtextproduktion in der Fremdsprache ("technical writing"), Hinführung zum Übersetzen von Texten mit relativ niedrigem Fachlichkeitsgrad in die Fremdsprache.

Weitere Informationen

Modul				
Fachkommunikation und Wissensmanagement II				
Studiensemester	Turnus	Dauer	SWS	ECTS-Punkte
2	SS	1	4	6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Ü Fachübersetzen und Terminologieextraktion (BII) Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BII): Schriftlicher Leistungsnachweis (b)* über beide Modulelemente *Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.
Lehrveranstaltungen / SWS	Ü Fachübersetzen und Terminologieextraktion (BII): 2 SWS Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BII): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Ü Fachübersetzen und Terminologieextraktion (BII): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Kontrastive Fachtextkompetenz (BII): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen.

Lernziele / Kompetenzen

Ziel dieses Moduls ist es, die Studierenden dazu zu befähigen, sich mit spezifischen Fragen der Fachkommunikation und der Fachübersetzung auseinanderzusetzen. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Behandlung von Fachtextsorten und Fachsprachentypisierung, der translationsorientierten Terminologiarbeit und der Erschließung fachlicher Inhalte aus verschiedenen Fach- und Wissensbereichen anhand konkreter (Kon-)Texte

Inhalt**Modulelement Fachübersetzen und Terminologieextraktion (BII)**

Anhand ausgewählter Fachtexte aus verschiedenen (Teil)Gebieten soll in diesem Modulelement die translatorische Kompetenz der Studierenden im interkulturellen Transfer von Fachinhalten erweitert werden. Unter Einsatz von moderner Sprach- und Informationstechnologie und Verwendung von Grund- und Paralleltexten aus den verschiedenen Teilfachgebieten bildet dieses Modul die erste Stufe in der Produktion fachsprachlicher Übersetzung mit progressivem Schwierigkeitsgrad.

Modulelement Kontrastive Fachtextkompetenz (BII)

Anhand ausgewählter Fachtexte aus verschiedenen (Teil-)Gebieten soll in diesen Übungen die fachkommunikative Kompetenz der Studierenden in der jeweiligen Fremdsprache erweitert werden. Schwerpunkte sind u.a. Analyse fachsprachlicher Beispieltexthe (Wirtschaft, Technik, Recht, usw.), Einarbeitung in fachsprachliche Textkonventionen der jeweiligen Fremdsprache auf kontrastiver Basis, Fachtextproduktion in der Fremdsprache ("technical writing"), Hinführung zum Übersetzen von Texten mit relativ niedrigem Fachlichkeitsgrad in die FS.

Weitere Informationen

Modul Translation Technologies				
Studiensemester 3	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	VL: Translation Technologies Ü: Translation Technologies - Klausur (b) -
Lehrveranstaltungen / SWS [ggf. max. Gruppengröße]	VL: Translation Technologies: 2 SWS Ü: Translation Technologies: 2 SWS
Arbeitsaufwand	VL: Translation Technologies: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü: Translation Technologies: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote ist die Note der Klausur.

Lernziele / Kompetenzen

In this module students will familiarise themselves with core translation and translation support technologies. Students should gain a basic understanding of how these systems work (with simple mathematics appropriate to the background of translation students but avoiding full mathematical treatment) and be able to evaluate system deployment and performance critically given specific translation scenarios. The lecture (VL) covers the technologies, the tutorials/labs (Ü) focus on downloading, installing and using publically available translation technology tools and will take place in a computer lab

Inhalt

The module covers: text profiling for translation/text complexity estimation. Overview of basic approaches to machine translation: rule-based, statistical and neural. In depth coverage of statistical machine translation. Understanding and appreciation of the value of training data in machine-learning-based machine translation and its impact on performance. Evaluation of machine translation: manual (fluency, adequacy, better/worse, error classification and annotation, rater agreement, extrinsic evaluation) and automatic (n-gram matching, f-score, BLEU, Meteor, ...). Translation quality estimation (without reference). Translation memory and edit-distance based fuzzy matching. Post-editing (MT and TM, combined). Terminology and terminology extraction. Controlled language systems.

Weitere Informationen[Unterrichtssprache]

English

[Literaturhinweise]

- Lynne Bowker. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. 2002. University of Ottawa Press
- Walter Daelemans and Veronique Hoste. Evaluation of Translation Technology. 2009.
- Sin-Wai Chan (Ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Technology, 2015
- Philipp Koehn, Statistical Machine Translation, 2010, Cambridge University Press
- Rafa Lombardino. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. 2014. Word Awareness

Modul Projektarbeit (BII)				
Studiensemester 3	Turnus WS	Dauer 1	SWS 2	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Ü Projektarbeit (BII): Projektarbeit (b)
Lehrveranstaltungen / SWS	Ü Projektarbeit (BII): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Ü Projektarbeit (BII): 6 CP / 180 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Note der Projektarbeit.

Lernziele / Kompetenzen

In der Projektarbeit sollen die Studierenden exemplarisch Kompetenzen zur Abwicklung von Übersetzungsprojekten erarbeiten. Dabei sind folgende Komponenten enthalten: Übersetzungsleistung, Projektmanagement, Einsatz von Übersetzungstechnologie, Berücksichtigung länderspezifischer Konventionen für BII. Die Studierenden werden in die Lage versetzt, sich rasch in die Mechanismen des beruflichen Alltags eines selbstständig agierenden Übersetzers bzw. sie werden qualifiziert, Führungspositionen des Managements in Übersetzungsbüros zu übernehmen.

Inhalt

Modulelement Projektarbeit (BII):

Abwicklung eines Übersetzungsauftrags von der Ausschreibung über die Angebotserstellung und Durchführung bis hin zur Abrechnung. Einsatz der einschlägigen Softwarewerkzeuge zur Projektverwaltung sowie zur Terminologieerstellung und rechnergestützten Übersetzung. Einbeziehung betriebswirtschaftlicher und juristischer Komponenten

Weitere Informationen

Erwartet wird der Nachweis über die bestandenen Prüfungen der Module "Fachkommunikation und Wissensmanagement I + II"

Modul				
Fachkommunikation und Wissensmanagement III				
Studiensemester	Turnus	Dauer	SWS	ECTS-Punkte
3	WS	1	6	9

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): schriftlicher Leistungsnachweis (b)* Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BI): schriftlicher Leistungsnachweis (b)* Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BII): schriftlicher Leistungsnachweis (b)* *Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.
Lehrveranstaltungen / SWS	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): 2 SWS Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BI): 2 SWS Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BII): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Z Fachkommunikation und Wissensmanagement (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Fachkommunikation und Textredaktion (BII): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote setzt sich gleichgewichtig aus den Noten der Teilprüfungen zusammen. Die Prüfungen werden jeweils mit 1/3 gewichtet.

Lernziele / Kompetenzen

In diesem Modul sollen die Studierenden in die Lage versetzt werden, ihr in Fachkommunikation und Wissensmanagement I + II erworbenes Wissen anhand von anspruchsvolleren Übersetzungsaufgaben zu erweitern. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf Fragen der Fachlichkeit, Fachworterkennung, Modellen und Methoden der Wissensrepräsentation und Fachtextredaktion. Gleichzeitig vermitteln (wahlweise) Übungen zum Dolmetschen Kenntnisse der Besonderheiten der verbalen Kommunikation im Dialog sowie Grundlagen der mündlichen Sprachmittlung, während (wahlweise) Übungen zur mündlichen Fachkommunikation die kommunikative Kompetenz in diesem Bereich mit den entsprechenden linguistischen, pragmatischen, soziokulturellen und strategischen Teilkompetenzen erweitern.

Inhalt**Modulelement Fachübersetzen und Wissensmanagement (BI)**

In dieser von allen Studierenden zu belegenden Veranstaltung sollen die TeilnehmerInnen in die Lage versetzt werden, unter Einsatz von moderner Sprachtechnologie und Verwendung von Grund- und Paralleltexten aus verschiedenen Teilgebieten fachsprachliche Übersetzungen mit progressivem Schwierigkeits- und Fachlichkeitsgrad anzufertigen. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf Translationsqualität/Evaluierung, Verfahren des content management und post-editing.

Modulelement Fachkommunikation und Textredaktion (BI)

Dieses Modulelement dient dazu, die im vorhergehenden Modulelement des zweiten Semesters erworbene fachsprachliche translatorische Kompetenz zu vertiefen und zu erweitern. Die Studierenden sollen befähigt werden, sich unter Verwendung moderner Tools sowie sprach- und kulturwissenschaftlicher Erkenntnisse der Fachkommunikationsforschung mit der Behandlung von Dokumenten mit höherem Fachlichkeitsniveau translatorisch und textredaktionell zu beschäftigen.

Modulelement Fachkommunikation und Textredaktion (BII)

Dieses Modulelement dient dazu, die in der vorausgegangenen Übung „Kontrastive Fachtextkompetenz“ erworbene fachsprachliche Textanalyse- und Textproduktionsfähigkeit der Studierenden durch die Produktion von Übersetzungsleistungen in die jeweilige Fremdsprache translatorisch zu vertiefen und zu erweitern. Die Studierenden sollen befähigt werden, sich unter Verwendung moderner Tools sowie sprach- und kulturwissenschaftlicher Erkenntnisse der Fachkommunikationsforschung mit der Behandlung von Dokumenten translatorisch und textredaktionell zu beschäftigen.

Weitere Informationen

Modul				
Übersetzen und Medialität				
Studiensemester	Turnus	Dauer	SWS	ECTS-Punkte
4	SS	1	6	9

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Z Übersetzen und Medialität (BI) Ü Übersetzen multimedialer Texte (BI) Ü Übersetzen multimedialer Texte (BII) Portfolio (b) über alle Modulelemente
Lehrveranstaltungen / SWS	Z Übersetzen und Medialität (BI): 2 SWS Ü Übersetzen multimedialer Texte (BI): 2 SWS Ü Übersetzen multimedialer Texte (BII): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Z Übersetzen und Medialität (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Übersetzen multimedialer Texte (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Übersetzen multimedialer Texte (BII): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Portfolio-Note.

Lernziele / Kompetenzen

Ausgehend von multimedialen Informationsvorgaben sollen die Studierenden in diesem Modul in die Lage versetzt werden, durch den Einsatz geeigneter Übersetzungsstrategien und Arbeitsmittel einen multimedialen Text qualitätsorientiert nach vereinbarten Zielvorgaben zu verfassen und zu gestalten.

Inhalt

Modulelement Übersetzen und Medialität (BI)

In dieser von allen Studierenden zu belegenden Veranstaltung sollen die Studierenden befähigt werden, medienbezogene interkulturelle Transferkompetenz und spezielle Kompetenz im Bereich „neue Medien“ (audiovisuelle, elektronische und Printmedien) zu erwerben und anzuwenden. Einen besonderen Schwerpunkt bilden die multidimensionale Translation, eine Einführung in die verschiedenen Erscheinungsformen multisemiotischer Texte sowie die Produktion von multimedialen Texten, die in einer anderen Sprache/Kultur einen definierten Zweck erfüllen.

Modulelement Übersetzen multimedialer Texte (BI / BII)

Im Mittelpunkt steht die Erschließung der kultursensiblen studentischen Übersetzungskompetenz im interkulturellen Transfer von multisemiotischen Textformen. Schwerpunkte sind multidimensionale Translation (Kanalwechsel zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit) sowie die Interaktion von sprachlichen Textanteilen und bildlichen und paraverbalen Zeichensystemen; eine Einführung in die Verfahren der Untertitelung und Synchronisation, Audiodeskription, Voice-over, usw. in Bereichen wie Werbung, Comics, Film, Fernsehen, Webauftritten; Aspekte der multimedialen Lokalisierung z. B. von Imagefilmen und Präsentationen sowie von fachlichen Inhalten (Produktvideos, Anleitungen, technischer Dokumentation) unter Verwendung von entsprechenden Tools.

Weitere Informationen

Modul Masterarbeit				
Studiensemester 3 + 4	Turnus WS + SS	Dauer 2	SWS	ECTS-Punkte 24

Modulverantwortliche/r	Professuren der Fachrichtung
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Pflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	Gem. § 27 (1), (2) und (3) der Prüfungsordnung der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes für den Kernbereich-Master-Studiengang „Translation Science and Technology“ vom 26. Januar 2017
Leistungskontrollen / Lehrveranstaltungen / SWS	schriftliche Arbeit (b) Ü Research Design: 1 SWS A Arbeit
Arbeitsaufwand	Ü Research Design: 3 CP /90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit A Arbeit: 21 CP/ 630 Stunden
Modulnote	Die Modulnote ist die Note der Arbeit

Lernziele / Kompetenzen

Der Kandidat soll zeigen, dass er eine Fragestellung aus einem wissenschaftlichen Gebiet des Studienganges zu formulieren im Stande ist und sie nach wissenschaftlichen Methoden selbstständig bearbeiten kann.

Inhalt

Verschiedene Fragestellungen der Sprach- und Translationswissenschaft, insbesondere auch solche mit spezifisch empirischen Zugängen. Verschiedene Fragestellungen der (insbesondere translationsorientierten) Sprachtechnologie. Alle Fragestellungen können verbunden werden mit angewandten Fragestellungen der Translation, der Fachkommunikation und mit Übersetzung als Kulturtransfer.

Modulelement Ü Research Design: Hier sollen Fertigkeiten und Kenntnisse erworben werden, die der wissenschaftlichen Bearbeitung von Forschungsfragen aus den Gegenstandsbereichen des Studienganges dienen. Insbesondere soll auch auf die Masterarbeit vorbereitet werden.

Weitere Informationen

Modul Text Mark-up and Translation				
Studiensemester	Turnus	Dauer	SWS	ECTS-Punkte
3	WS	1	4	6

Modulverantwortliche/r	Professur Sprachtechnologie und Abteilungsleiter/in Englisch
Dozent/inn/en	Professuren und Dozent/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Wahlpflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	<p>Ü Text and Web Technology: schriftlicher Leistungsnachweis (b)* Ü Textsortenbasiertes Übersetzen: schriftlicher Leistungsnachweis (b)*</p> <p>*Der Leistungsnachweis kann aus mehreren Teilleistungen bestehen. Die Form des Leistungsnachweises wird vom Lehrenden in der ersten Sitzung der Veranstaltung in geeigneter Form bekannt gegeben.</p>
Lehrveranstaltungen / SWS	<p>Ü Text and Web Technology: 2SWS Ü Textsortenbasiertes Übersetzen: 2SWS</p>
Arbeitsaufwand	<p>Ü Text and Web Technology: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Textsortenbasiertes Übersetzen: 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit</p>
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen.

Lernziele/Kompetenzen

The overall objective of this module is to familiarise students with the basic text and web technologies as well as translation of different text types relevant for Translation Science and Technology.

Text and Web technology: students should familiarise themselves with basic computing tools for translation and translation analytics. Students should gain a basic understanding of the function and use of key tools and learn to be able to critically evaluate their application.

Textsortenbasiertes Übersetzen: students will learn to exploitation of functional contents from different technical and knowledge areas on the basis of concrete texts.

Inhalt

Text and Web Technology: the first part of the course will cover basic computing, text and data processing tools including operating systems; creating and removing directory file structures; installing, maintaining and removing simple software packages; text processing, spreadsheets and database tools. For each of these the focus is on translation related applications such as text profiling, translation cost quotes etc. The second part of the course will cover basic text technologies such as text encoding schemes, how to convert text encodings, and simple web technologies such as HTML (and its variants). Students will learn to code and maintain a simple webpage in two language versions.

Textsortenbasiertes Übersetzen: In dieser Veranstaltung soll das Verständnis der zielsprachlichen Textproduktion als interkultureller Bearbeitung von konventionalisierten, soziokulturell bestimmten Textmustern und -typen vertieft und anhand von konkreten translatorischen Aufgaben geübt werden. So sollen die verschiedenen Realisierungsformen der Dimensionen Kommunikationssituation, Textfunktion, Thema/Inhalt und Textgestalt textlinguistisch analysiert und im translatorischen Prozess berücksichtigt und adressatengerecht behandelt werden.

Weitere Informationen

Modul				
Mündliche Fachkommunikation				
Studiensemester.	Turnus	Dauer	SWS	ECTS-Punkte
3	WS	1	4	6

Modulverantwortliche/r	Abteilungsleiter/in der jeweiligen Sprache
Dozent/inn/en	Dozent/-innen der Fachrichtung und Lehrbeauftragte
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Wahlpflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	Ü Mündliche Fachkommunikation (BI) Ü Mündliche Fachkommunikation (BII) Portfolio (b) über beide Modulelemente
Lehrveranstaltungen / SWS	Ü Mündliche Fachkommunikation (BI): 2 SWS Ü Mündliche Fachkommunikation (BII): 2 SWS
Arbeitsaufwand	Ü Mündliche Fachkommunikation (BI): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit Ü Mündliche Fachkommunikation (BII): 3 CP / 90 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote entspricht der Portfolio-Note.

Lernziele / Kompetenzen

In diesem Modul sollen die Studierenden Kenntnisse über verschiedene Formen der mündlichen Fachkommunikation vor dem Hintergrund der Kulturspezifik und unter Berücksichtigung der Fachterminologie und der diskursiven Konventionen erwerben. Ziel des Moduls ist es, die kommunikative Kompetenz im Bereich der Fachkommunikation mit den entsprechenden linguistischen, pragmatischen, soziokulturellen und strategischen Teilkompetenzen zu festigen und zu erweitern.

Inhalt

Mündliche Fachkommunikation (BI / BII)

Im Mittelpunkt dieser Übungen stehen monologische wie dialogische Formen der Fachkommunikation aus den Bereichen der Kultur, der Unternehmenskommunikation sowie der Technik. Berücksichtigt werden sowohl die Sprachebene (z.B. lexikalische und terminologische Strukturelemente) als auch der Aufbau und die Struktur von fachspezifischen Diskursformen bis hin zu pragmatischen Phänomenen, die bei der mündlichen Fachkommunikation von Bedeutung sind. Die Lehrveranstaltungen vermitteln sprachliches und handlungsorientiertes Wissen von ausgewählten Kommunikationssituationen wie Fachvorträgen, Präsentationen von Unternehmen und Produkten im Rahmen von Messeteilnahmen, Kommunikation mit Kunden und Geschäftspartnern, Vorbereitung und Führung von Verhandlungen etc. Darüber hinaus wird das Verständnis sprachlicher und nicht-sprachlicher Ursachen von Kommunikationsproblemen bei der interkulturellen Zusammenarbeit thematisiert.

Weitere Informationen.

Modul Linguistik				
Studiensemester 3	Turnus WS	Dauer 1	SWS 4	ECTS-Punkte 6

Modulverantwortliche/r	Professuren der Fachrichtung
Dozent/inn/en	Professuren und Mitarbeiter/-innen der Fachrichtung
Zuordnung zum Curriculum [Pflicht, Wahlpflicht, Wahlbereich]	Master-Studiengang „Translation Science and Technology“: Wahlpflichtmodul
Zulassungsvoraussetzungen	Keine
Leistungskontrollen / Prüfungen	HS Linguistik Referat (b) und Hausarbeit (b)
Lehrveranstaltungen / SWS	HS Linguistik: 2 SWS
Arbeitsaufwand	HS Linguistik 6 CP/ 180 Stunden, davon 30 Stunden Präsenzzeit
Modulnote	Die Modulnote setzt sich aus den gleichgewichteten Noten der Teilprüfungen zusammen; d.h. Referat und Hausarbeit werden jeweils mit 1/2 gewichtet.

Lernziele / Kompetenzen

Die Studierenden sollen weiterführendes Wissen in grundsätzlichen und spezifischen Fragen der Sprachwissenschaft sowie weiterführende Kenntnisse in empirischen Methoden erwerben. Es wird hiermit die Gelegenheit geschaffen, als Alternative zu weiteren Veranstaltungen in der Übersetzungspraxis die in den sprachwissenschaftlichen und sprachtechnologischen Pflichtmodulen erworbenen wissenschaftlichen Kenntnisse weiter auszubauen und zu vertiefen.

Inhalt

Erarbeitung konkreter Gebiete der Sprachwissenschaft auf fortgeschrittenem Niveau, unter besonderer Berücksichtigung von Kognitionslinguistik, Textlinguistik, kontrastiver Linguistik, Translatologie, Sprachtechnologie und Translationstechnologie. Erwerb weiterführender empirischer, insbesondere korpusbasierter und experimenteller Methoden.

Weitere Informationen
